一位80多岁的瑞士老人用汉字手写下这80篇小故事

逐日流逝

Au fil des jours

韩凤（瑞士）著
France Ramel

汉法双语
Bilingue chinois-français

中国电影出版社

一位80多岁的瑞士老人用汉字手写下这80篇小故事

逐日流逝

Au fil des jours

常州大学图书馆
藏书章

韩草韦凤（瑞士）著
France Ramel

汉法双语
Bilingue chinois-français

CFP 中国电影出版社

2016 · 北京

图书在版编目（CIP）数据

逐日流逝／（瑞士）韩凤著．—北京：中国电影出版社，2015.12

ISBN 978-7-106-04326-1

Ⅰ．①逐… Ⅱ．①韩… Ⅲ．①散文集—瑞士—现代 Ⅳ．① I522.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 013535 号

图字：01-2015-8509

责任编辑：任苡达
封面设计：春　香
版式设计：呆　呆
责任校对：牧　天
责任印制：张玉民

逐日流逝

（瑞士）韩凤　著

出版发行　中国电影出版社（北京北三环东路 22 号）邮编：100029
电话：64296664（总编室）　64216278（发行部）
64296742（读者服务部）　Email:cfpygb@126.com
经　　销　新华书店
印　　刷　北京中献拓方科技发展有限公司
版　　次　2016 年 1 月第 1 版　2016 年 1 月北京第 1 次印刷
规　　格　开本／789×1092 毫米　1／16
印张／11.25　字数／100 千字

书　　号　ISBN 978-7-106-04326-1 ／ I・1061
定　　价　28.00 元

逐日流逝

韩凤

Au fil des jours

France Ramel

汉法双语

Bilingue chinois-français

谨此纪念
我的朋友罗圣仪女士
A mon amie Luó Shèng Yí

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

目录 Matières

Avant-propos 2
前 言 3

A l'intention des lecteurs 4
致读者 5

C'est l'automne 6
秋天到了 7

Amitié 8
友情 9

Le petit singe 10
小猴子 11

Le hobby de Délán 12
德蓝的爱好 13

Petite histoire drôle 14
好笑的故事 15

La princesse et le petit-pois 16
公主和青豌豆 17

Harbin 18
哈尔滨 19

Voyage en Mongolie intérieure 20
内蒙古旅行 21

Ma maladie 22
我的病情 23

Eté 24
夏天 25

Comment passer Noël 26
怎么过圣诞节 27

Le pays natal 28
故乡 29

La Chine éternelle 30
永存的中国 31

Utah, mon chien 32
玉大，我的狗 33

Retour au pays natal 34
回到家乡 35

La fête des enfants 36
孩子的节日 37

Ma marraine 38
我的教母 39

Pâques à Beijing 40
在北京过复活节 41

Mon père 42
我的父亲 43

Le petit jardin 44
小花园 45

La dernière grande fête 46
最后一个大节日 47

Visiter un temple bouddhiste 48
寺庙的参观 49

La robe bleue 50
蓝色连衣裙 51

Tornade la tortue 52
陆龙卷，这乌龟 53

Le cor des Alpes 54
阿尔卑斯山的号角 55

La guerre et la paix 56
战争与和平 57

Les quatre saisons 58
四季 59

Reconnaissance 60
感恩 61

En train 62
在火车上 63

Nouvelle année, nouvelles chaussures 64
新年的新鞋 65

Se lier d'amitié 66
交朋友 67

Les petits cailloux blancs 68
小白石子 69

Mes voisins 70
我的邻居 71

Se sentir heureux 72
感到高兴 73

Printemps 74
春天 75

Les imprévus du voyage 76
旅行中的小意外 77

Une étrangère 78
一个外国女人 79

Le secret du bonheur 80
幸福的秘密 81

L'important c'est le chemin 82
最重要的是路上 83

Hiver 84
冬天 85

La vie et l'art 86
生活 艺术 87

Un grand verre de vin 88
很大的一杯酒 89

La panne 90
故障 91

La porte étroite 92
窄小的门 93

Philippe 94
菲利蒲 95

La femme peintre 96
女画家 97

Ma voisine Guì Mei 98
我的邻居桂美 99

Rendez-vous à Samarkand 100
在萨马康达的约会 101

Un rêve particulier 102
特别的梦 103

Les Suisses 104
瑞士人 105

Les petites joies de la vie 106
生活的小乐趣 107

Le dialecte salvateur 108
救命的方言 109

Automne 110
秋天 111

La publicité fait des miracles 112
广告创造奇迹 113

Le trésor des trésors 114
宝中之宝 115

Une rencontre inattendue 116
意外的遇见 117

Présentation sommaire de la Suisse 118
瑞士简介 119

Jour de déprime 120
悲观的一天 121

Mon professeur 122
我的老师 123

Un médecin 124
一位医生 125

Différentes facons d'élever les enfants 126
养孩子的不同 127

Une nuit de Noël 128
圣诞夜 129

L'anneau d'or perdu 130
金戒指丢了 131

Le chien Saint-Bernard 132
圣伯尔纳狗 133

La découverte d'une âme 134
心灵的发现 135

La marcheuse 136
健步者 137

Le grand cerisier 138
大樱桃树 139

Un grand problème 140
很大的问题 141

Le récital 142
独奏会 143

Les adieux au professeur 144
向老师告别 145

N'être pas du même monde 146
不属于同一阶层 147

Une lumière au coeur 148
心中的光 149

"Les petites choses" 150
“小事儿” 151

Un cadeau 152
一份礼物 153

Un beau geste 154
高尚的行为 155

La petite maison 156
小房屋 157

Souvenir 158
回忆 159

Le voyage intérieur 160
心灵之旅 161

La retraite 162
退休 163

Une découverte 164
一个发现 165

Remerciements (postface) 166
后记（致谢） 167

编者的话 168

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Avant-propos

Dès l'adolescence, la Chine et ses traditions millénaires m'ont intéressée. La musique, la poésie chinoise, la peinture et les arts, de même que la lecture de quelques romans classiques chinois traduits en français, tout m'attirait.

Un jour, l'opportunité d'un voyage en Chine se présenta. J'étais déjà une dame âgée mais j'y suis allée! Je n'ai pas été déçue! Très vite, j'ai fait la connaissance de bons amis chinois. Leur caractère optimiste, leur façon de vivre et leur courage devant les difficultés de la vie, tout m'a plu. J'ai admis leurs défauts mais, surtout, j'ai apprécié leurs grandes qualités. Concernant la Chine, ce très grand pays, j'ai approfondi mes connaissances au point que c'est devenu une de mes joies de vivre. Mon estimé professeur, Madame Zhao Shi, m'a beaucoup aidée et encouragée à écrire ce livre. Je lui en suis très reconnaissante et la remercie du fond du cœur.

Concernant la rédaction de ce recueil sans prétention, ces petites histoires de la vie quotidienne sont les vrais souvenirs d'une vie déjà longue .....

前言

中国有千年的传统，我很感兴趣。从我青少年的时候，我就很喜欢听到谈论中国音乐，中国诗，中国画儿，等等的中国艺术。我也看了几本翻译的古典文学的书。全都令我很感动！

等到我有机会去中国旅行的时候，我已经是个老年人了。可是我去了中国！我没有失望！很快，我就认识了很多中国朋友。他们很乐观的个性，他们对生活的看法，还有他们在生活困难时的勇气，所有的这些，我都很欣赏。我也接受了他们的缺点，可我尤其爱他们的好的品质。

对于中国这个伟大的国家，我长了知识，这成了我的生活的一种快乐。我的老师赵时帮了我很大的忙，她鼓励我写下了这些小故事。就此，我对她表示衷心地感谢！

编辑此书，收集的是一些日常生活中的随意发生的小故事，都是真实的，是长时间的生活的段段记忆……

A l'intention des lecteurs

Lorsque j'ai commencé l'étude du chinois, je ne pensais pas être capable un jour d'utiliser cette belle langue pour écrire de petites histoires destinées à des lecteurs âgés de huit à quatre-vingts ans.

La plupart de ces récits sont vrais. Ils ne sont pas classés car ils ont été rédigés au fur et à mesure que les souvenirs d'une longue vie revenaient en mémoire. Ils ont abouti au livre : "Petites histoires au fil des jours."

Puissent ces petites histoires faire passer un moment agréable aux lecteurs et même les intéresser car elles ont été écrites, non seulement avec une plume, mais aussi avec le cœur.

致读者

我开始学习中文的时候，我没想到有一天我会用中文写小故事。这些简单的故事是写给从八岁到八十岁的读者的。

其中的故事，大部分是真实的。它们没有被归类，因为我一篇一篇地写了，对很长的生活的回忆也一一地到来了，成此《逐日流逝》。

我希望这一篇篇故事可以让读者们有快乐的时光，也能令他们感兴趣。这一篇篇故事，我不但用笔写了，而且也用心写的。

C'est l'automne

J'aime beaucoup la saison d'automne. En ce qui me concerne, je ne suis pas d'accord avec ceux qui comparent cette saison au déclin de la vie. Pour moi, l'automne est la saison de la réflexion. On fait halte pour pouvoir apprécier les bons résultats et cueillir les fruits du mois d'août. Ensuite, on pourra recueillir du miel. Les épis de blé s'inclinent sous le vent. Bientôt, ils seront fauchés. Si c'est une bonne année, il sera possible d'effectuer de nombreux achats et de faire des provisions pour l'hiver.

Les feuilles des arbres sont rouges ou de couleur jaune. Quand elles tombent sur le sol, elles forment un tapis d'or. Dans le jardin fleurissent les dernières roses. Les animaux sont ramenés dans l'étable pour passer l'hiver. Les jours raccourcissent. La douceur du climat annonce le retour à une vie calme. Le chien dort aux pieds de son maître. Les enfants reprennent l'école. Les vieux se promènent au soleil. C'est le moment du repos.

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com